



TG/297/1  
ORIGINAL : anglais  
DATE : 2013-03-20

## UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

Genève

### PIVOINE ARBUSTIVE

Codes UPOV : PAEON\_DEL; PAEON\_JIS; PAEON\_LUD; PAEON\_OST;  
PAEON\_QIU; PAEON\_ROC; PAEON\_SUF

*Paeonia delavayi* Franch.; *Paeonia jishanensis* T. Hong & W. Z. Zhao;  
*Paeonia ludlowii* (Stern & Taylor) D. Y. Hong;  
*Paeonia ostii* T. Hong & J. X. Zhang; *Paeonia qiui* Y. L. Pei & D. Y. Hong;  
*Paeonia rockii* (S. G. Haw & Lauener) T. Hong & J. J. Li ex D. Y. Hong;  
*Paeonia suffruticosa* Andrews

### PRINCIPES DIRECTEURS

#### POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN

#### DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

Autres noms communs : \*

Nom botanique	Anglais	Français	Allemand	Espagnol
<i>Paeonia delavayi</i> Franch.	Tree Peony, Yellow Tree Peony	Pivoine arbustive	Delavays Strauch- pfingstrose, Gelbe Pfungstrose	
<i>Paeonia jishanensis</i> T. Hong & W. Z. Zhao				
<i>Paeonia ludlowii</i> (Stern & Taylor) D. Y. Hong				
<i>Paeonia ostii</i> T. Hong & J. X. Zhang				
<i>Paeonia qiui</i> Y. L. Pei & D. Y. Hong				
<i>Paeonia rockii</i> (S. G. Haw & Lauener) T. Hong & J. J. Li ex D. Y. Hong			Gefleckte Strauch- pfingstrose	
<i>Paeonia suffruticosa</i> Andrews, <i>Paeonia</i> <i>moutan</i> Sims	Tree Peony, Moutan Peony	Pivoine arbustive	Strauchpäonie	Peonia

Ces principes directeurs ("principes directeurs d'examen") visent à approfondir les principes énoncés dans l'introduction générale (document TG/1/3) et dans les documents TGP qui s'y rapportent afin de donner des indications concrètes détaillées pour l'harmonisation de l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité (DHS) et, en particulier, à identifier des caractères convenant à l'examen DHS et à la production de descriptions variétales harmonisées.

### DOCUMENTS CONNEXES

Ces principes directeurs d'examen doivent être interprétés en relation avec l'introduction générale et les documents TGP qui s'y rapportent.

\* Ces noms, corrects à la date d'adoption des présents principes directeurs d'examen, peuvent avoir été révisés ou actualisés. [Il est conseillé au lecteur de se reporter au code taxonomique de l'UPOV, sur le site Web de l'UPOV ([www.upov.int](http://www.upov.int)), pour l'information la plus récente].

<u>SOMMAIRE</u>	<u>PAGE</u>
1. OBJET DE CES PRINCIPES DIRECTEURS D'EXAMEN .....	3
2. MATERIEL REQUIS .....	3
3. METHODE D'EXAMEN .....	3
3.1 NOMBRE DE CYCLES DE VEGETATION.....	3
3.2 LIEU DES ESSAIS .....	3
3.3 CONDITIONS RELATIVES A LA CONDUITE DE L'EXAMEN.....	3
3.4 PROTOCOLE D'ESSAI .....	3
3.5 ESSAIS SUPPLEMENTAIRES.....	4
4. EXAMEN DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE .....	4
4.1 DISTINCTION.....	4
4.2 HOMOGENEITE.....	5
4.3 STABILITE.....	5
5. GROUPEMENT DES VARIETES ET ORGANISATION DES ESSAIS EN CULTURE .....	5
6. INTRODUCTION DU TABLEAU DES CARACTERES .....	6
6.1 CATEGORIES DE CARACTERES .....	6
6.2 NIVEAUX D'EXPRESSION ET NOTES CORRESPONDANTES .....	6
6.3 TYPES D'EXPRESSION.....	7
6.4 VARIETES INDIQUEES A TITRE D'EXEMPLES .....	7
6.5 LEGENDE .....	7
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES .....	8
8. EXPLICATIONS DU TABLEAU DES CARACTERES .....	17
8.1 EXPLICATIONS PORTANT SUR PLUSIEURS CARACTERES .....	17
8.2 EXPLICATIONS PORTANT SUR CERTAINS CARACTERES .....	17
9. BIBLIOGRAPHIE .....	31
10. QUESTIONNAIRE TECHNIQUE .....	32

## 1. Objet de ces principes directeurs d'examen

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Paeonia suffruticosa* Andrews, *Paeonia jishanensis* T. Hong & W. Z. Zhao, *Paeonia ostii* T. Hong & J. X. Zhang, *Paeonia rockii* (S. G. Haw & Lauener) T. Hong & J. J. Li ex D. Y. Hong, *Paeonia delavayi* Franch., *Paeonia qiui* Y. L. Pei & D. Y. Hong and *Paeonia ludlowii* (Stern & Taylor) D. Y. Hong.

## 2. Matériel requis

2.1 Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été accomplies et que toutes les conditions phytosanitaires sont respectées.

2.2 Le matériel doit être fourni sous forme de plantes d'un an greffées sur un porte-greffe.

2.3 La quantité minimale de matériel végétal à fournir par le demandeur est de :

5 plantes.

2.4 Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tout parasite ou toute maladie importants. Le nom du porte-greffe doit être indiqué lors de la remise du matériel végétal. Les autorités compétentes peuvent prescrire le porte-greffe sur lequel la variété devra être greffée.

2.5 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

## 3. Méthode d'examen

### 3.1 *Nombre de cycles de végétation*

En règle générale, la durée minimale des essais doit être d'un seul cycle de végétation.

### 3.2 *Lieu des essais*

En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Pour les essais conduits dans plusieurs lieux, des indications figurent dans le document TGP/9, intitulé "Examen de la distinction".

### 3.3 *Conditions relatives à la conduite de l'examen*

3.3.1 Les essais doivent être conduits dans des conditions assurant une croissance satisfaisante pour l'expression des caractères pertinents de la variété et pour la conduite de l'examen.

3.3.2 Étant donné les variations de la lumière solaire, les déterminations de la couleur avec un code de couleurs doivent être faites dans une enceinte avec une lumière artificielle ou au milieu de la journée, dans une pièce sans rayon de soleil direct. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme CIE de la lumière du jour définie conventionnellement D 6.500 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard 950", partie I. Les déterminations doivent être faites en plaçant la partie de plante sur un fond de papier blanc. Le code de couleur et sa version doivent être indiqués dans la description variétale.

### 3.4 *Protocole d'essai*

3.4.1 Chaque essai doit être conçu de manière à porter au total sur 5 plantes au moins.

3.4.2 Les essais doivent être conçus de telle sorte que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation.

### 3.5 *Essais supplémentaires*

Des essais supplémentaires peuvent être établis pour l'observation de caractères pertinents.

## 4. Examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

### 4.1 *Distinction*

#### 4.1.1 *Recommandations générales*

Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après.

#### 4.1.2 *Différences reproductibles*

Les différences observées entre les variétés peuvent être suffisamment nettes pour qu'un deuxième cycle de végétation ne soit pas nécessaire. En outre, dans certains cas, l'influence du milieu n'appelle pas plus d'un cycle de végétation pour s'assurer que les différences observées entre les variétés sont suffisamment reproductibles. L'un des moyens de s'assurer qu'une différence observée dans un caractère lors d'un essai en culture est suffisamment reproductible consiste à examiner le caractère au moyen de deux observations indépendantes au moins.

#### 4.1.3 *Différences nettes*

La netteté de la différence entre deux variétés dépend de nombreux facteurs, et notamment du type d'expression du caractère examiné, selon qu'il s'agit d'un caractère qualitatif, un caractère quantitatif ou encore pseudo-qualitatif. Il est donc important que les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen soient familiarisés avec les recommandations contenues dans l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction.

#### 4.1.4 *Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner*

Sauf indication contraire, aux fins de la distinction, toutes les observations doivent être effectuées sur 5 plantes ou des parties prélevées sur chacune de ces 5 plantes. Dans le cas d'observations portant sur des parties de plantes isolées, le nombre de parties à prélever sur chacune des plantes est de 2.

#### 4.1.5 *Méthode d'observation*

La méthode recommandée pour l'observation du caractère aux fins de la distinction est indiquée par le code suivant dans la deuxième colonne du tableau des caractères (voir le document TGP/9 "Examen de la distinction", section 4 "Observation des caractères") :

MG : mensuration unique d'un ensemble de plantes ou de parties de plantes

MS : mensuration d'un certain nombre de plantes isolées ou de parties de plantes

VG : évaluation visuelle fondée sur une seule observation faite sur un ensemble de plantes ou de parties de plantes

VS : évaluation visuelle fondée sur l'observation d'un certain nombre de plantes isolées ou de parties de plantes

Type d'observation : visuelle (V) ou mesure (M)

L'observation "visuelle" (V) est une observation fondée sur le jugement de l'expert. Aux fins du présent document, on entend par observation "visuelle" les observations sensorielles des experts et cela inclut donc aussi l'odorat, le goût et le toucher. Entrent également dans cette catégorie les observations pour lesquelles l'expert utilise des références (diagrammes, variétés indiquées à titre d'exemples, comparaison deux à deux) ou des chartes (chartes de couleur). La mesure (M) est une observation objective en fonction d'une échelle graphique linéaire, effectuée à l'aide d'une règle, d'une balance, d'un colorimètre, de dates, d'un dénombrement, etc.

Type de notation : pour un ensemble de plantes (G) ou des plantes isolées (S)

Aux fins de l'examen de la distinction, les observations peuvent donner lieu à une notation globale pour un ensemble de plantes ou parties de plantes (G), ou à des notations pour un certain nombre de plantes ou parties de plantes isolées (S). Dans la plupart des cas, la lettre "G" correspond à une notation globale par variété et il n'est pas possible, ni nécessaire, de recourir à des méthodes statistiques pour évaluer la distinction.

Lorsque plusieurs méthodes d'observation du caractère sont indiquées dans le tableau des caractères (p. ex. VG/MG), des indications sur le choix d'une méthode adaptée figurent à la section 4.2 du document TGP/9.

#### 4.2 Homogénéité

4.2.1 Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à l'homogénéité. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après.

4.2.2 Pour l'évaluation de l'homogénéité, il faut appliquer une norme de population de 1% et une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Dans le cas d'un échantillon de 5 plantes, aucune plante hors-type n'est tolérée.

#### 4.3 Stabilité

4.3.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant que, dans le cas de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable.

4.3.2 Lorsqu'il y a lieu, ou en cas de doute, la stabilité peut être évaluée plus précisément en examinant un nouveau lot de semences, afin de vérifier qu'il présente les mêmes caractères que le matériel fourni initialement.

### 5. Groupement des variétés et organisation des essais en culture

5.1 Pour sélectionner les variétés notoirement connues à cultiver lors des essais avec la variété candidate et déterminer comment diviser en groupes ces variétés pour faciliter la détermination de la distinction, il est utile d'utiliser des caractères de groupement.

5.2 Les caractères de groupement sont ceux dont les niveaux d'expression observés, même dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, a) pour sélectionner des variétés notoirement connues susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratiqué pour l'examen de la distinction et b) pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés voisines soient regroupées.

5.3 Il a été convenu de l'utilité des caractères ci-après pour le groupement des variétés :

- a) Plante : port (caractère 1)
- b) Plante : hauteur (caractère 6)
- c) Feuille : type (caractère 9)
- d) Folioles latérales : profondeur du sinus (caractère 16)
- e) Fleur : forme (caractère 22)
- f) Fleur : couleur principale (caractère 23) selon les groupes suivants :
  - Gr.1 : blanc
  - Gr.2 : vert
  - Gr.3 : jaune
  - Gr.4 : orange
  - Gr.5 : rose
  - Gr.6 : rouge
  - Gr.7 : pourpre
  - Gr.8 : pourpre rouge foncé

- g) Pétale : tache (caractère 28)
- h) Pétale : longueur de la tache (caractère 29)
- i) Époque de début de floraison (caractère 49)

5.4 Des conseils relatifs à l'utilisation des caractères de groupement dans la procédure d'examen de la distinction figurent dans l'introduction générale et le document TGP/9 "Examen de la distinction".

## 6. Introduction du tableau des caractères

### 6.1 *Catégories de caractères*

#### 6.1.1 Caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen

Les caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen sont ceux qui sont admis par l'UPOV en vue de l'examen DHS et parmi lesquels les membres de l'Union peuvent choisir ceux qui sont adaptés à leurs besoins particuliers.

#### 6.1.2 Caractères avec astérisque

Les caractères avec astérisque (signalés par un \*) sont des caractères figurant dans les principes directeurs d'examen qui sont importants pour l'harmonisation internationale des descriptions variétales : ils doivent toujours être pris en considération dans l'examen DHS et être inclus dans la description variétale par tous les membres de l'Union, sauf lorsque cela est impossible compte tenu du niveau d'expression d'un caractère précédent ou des conditions de milieu régionales.

### 6.2 *Niveaux d'expression et notes correspondantes*

6.2.1 Des niveaux d'expression sont indiqués pour chaque caractère afin de définir le caractère et d'harmoniser les descriptions. Pour faciliter la consignation des données ainsi que l'établissement et l'échange des descriptions, à chaque niveau d'expression est attribuée une note exprimée par un chiffre.

6.2.2 Dans le cas de caractères qualitatifs et pseudo-qualitatifs (voir le chapitre 6.3), tous les niveaux d'expression pertinents sont présentés dans le caractère. Toutefois, dans le cas de caractères quantitatifs ayant cinq niveaux ou davantage, une échelle abrégée peut être utilisée afin de réduire la taille du tableau des caractères. Par exemple, dans le cas d'un caractère quantitatif comprenant neuf niveaux d'expression, la présentation des niveaux d'expression dans les principes directeurs d'examen peut être abrégée de la manière suivante :

Niveau	Note
petit	3
moyen	5
grand	7

Toutefois, il convient de noter que les neuf niveaux d'expression ci-après existent pour décrire les variétés et qu'ils doivent être utilisés selon que de besoin :

Niveau	Note
très petit	1
très petit à petit	2
petit	3
petit à moyen	4
moyen	5
moyen à grand	6
grand	7
grand à très grand	8
très grand	9

6.2.3 Des précisions concernant la présentation des niveaux d'expression et des notes figurent dans le document TGP/7 "Élaboration des principes directeurs d'examen".

### 6.3 Types d'expression

Une explication des types d'expression des caractères (caractères qualitatifs, quantitatifs et pseudo-qualitatifs) est donnée dans l'introduction générale.

### 6.4 Variétés indiquées à titre d'exemples

Au besoin, des variétés sont indiquées à titre d'exemples afin de mieux définir les niveaux d'expression d'un caractère.

### 6.5 Légende

- |                |                                                                  |                          |
|----------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| (*)            | Caractère avec astérisque                                        | – voir le chapitre 6.1.2 |
| QL             | Caractère qualitatif                                             | – voir le chapitre 6.3   |
| QN             | Caractère quantitatif                                            | – voir le chapitre 6.3   |
| PQ             | Caractère pseudo-qualitatif                                      | – voir le chapitre 6.3   |
| MG, MS, VG, VS |                                                                  | – voir le chapitre 4.1.5 |
| (a)-(d)        | Voir les explications du tableau des caractères au chapitre 8.1  |                          |
| (+)            | Voir les explications du tableau des caractères au chapitre 8.2. |                          |

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>1. (*)(+)</b>	<b>VG</b>	<b>Plant: growth habit</b>	<b>Plante : port</b>	<b>Pflanze: Wuchsform</b>	<b>Planta: hábito de crecimiento</b>	
<b>QN</b>	upright	dressé	aufrecht	erguido	Kao, Shichifukujin	1
	semi-upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierguido	Wu Long Peng Sheng	2
	spreading	étalé	breitwüchsig	extendido	Zhao Fen	3
<b>2. (*)(+)</b>	<b>VG/ MG</b>	<b>One-year-old branch: length</b>	<b>Rameau vieux d'un an : longueur</b>	<b>Einjähriger Trieb: Länge</b>	<b>Rama de un año: longitud</b>	
<b>QN</b>	short	court	kurz	corta	Shan Hu Tai, Ying Luo Bao Zhu	3
	medium	moyen	mittel	media	Luo Yang Hong, Zhao Fen	5
	long	long	lang	larga	Tian Xiang Zhan Lu, Zi Die Ying Feng	7
<b>3. (+)</b>	<b>VG</b>	<b>Mixed bud: shape in lateral view</b>	<b>Bourgeon mixte : forme en vue latérale</b>	<b>Gemischte Knospe: Form in Seitenansicht</b>	<b>Yema mixta: forma en vista lateral</b>	
<b>QN</b>	<b>(a)</b> narrow ovate	ovale étroit	schmal eiförmig	oval estrecha	Qing Long Wo MO Chi, Rou Fu Rong	1
	medium ovate	ovale moyen	mittel eiförmig	oval media	LuoYang Hong	3
	broad ovate	ovale large	breit eiförmig	oval ancha	Cai Xia, Cong zhong xiao	5
<b>4.</b>	<b>VG</b>	<b>Mixed bud: color</b>	<b>Bourgeon mixte : couleur</b>	<b>Gemischte Knospe: Farbe</b>	<b>Yema mixta: color</b>	
<b>PQ</b>	<b>(a)</b> yellow brown	brun jaunâtre	gelbbraun	marrón amarillo	Yang Huang	1
	green	vert	grün	verde	Cui Ye Zi, Zhi Hong,	2
	red	rouge	rot	rojo	Hu Hong, Zhu Sha Lei	3
	purple	pourpre	purpurn	púrpura	Kao	4
<b>5. (*)</b>	<b>VG</b>	<b>Two-year-old branch: number of flowering branches</b>	<b>Rameau vieux de deux ans : nombre de rameaux florifères</b>	<b>Zweijähriger Trieb: Anzahl Blütentriebe</b>	<b>Rama de dos años: número de ramas en floración</b>	
<b>QN</b>	one	un	einer	una	Shou An Hong	1
	two	deux	zwei	dos	Hanakisoi, Zhu Sha Lei	2
	more than two	plus de deux	mehr als zwei	más de dos	Taiyo	3
<b>6. (*)(+)</b>	<b>VG/ MS</b>	<b>Plant: height</b>	<b>Plante : hauteur</b>	<b>Pflanze: Höhe</b>	<b>Planta: altura</b>	
<b>QN</b>	short	basse	niedrig	baja	Shan Hu Tai	3
	medium	moyenne	mittel	media	Kao, Luo Yang Hong	5
	tall	haute	hoch	alta	Hanakisoi	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>7. (+)</b>	<b>VG</b>	<b>Very young shoot: color</b>	<b>Très jeune pousse : couleur</b>	<b>Sehr junger Trieb: Farbe</b>	<b>Brote muy joven: color</b>	
<b>PQ</b>		yellow green	vert jaunâtre	gelbgrün	verde amarillo	San Qing Bai 1
		medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Bai Hua Du, Shin-jitsugetu 2
		pink	rose	rosa	rosa	Lu He Hong 3
		purple red	rouge pourpre	purpurrot	rojo púrpura	Si He Lian 4
		brown red	rouge brun	braunrot	rojo marrón	Shou An Hong 5
<b>8. (+)</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf: attitude in relation to the stem</b>	<b>Feuille : port par rapport à la tige</b>	<b>Blatt: Stellung im Verhältnis zum Stamm</b>	<b>Hoja: porte en relación con el tallo</b>	
<b>QN (b)</b>		erect	dressé	aufrecht	erecto	Kinkaku 1
		semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Cang Zhi Hong, Shou An Hong 2
		horizontal	horizontal	horizontal	horizontal	Dou Lv, Zi Hong Zheng Yan 3
<b>9. (*) (+)</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf: type</b>	<b>Feuille : type</b>	<b>Blatt: Typ</b>	<b>Hoja: tipo</b>	
<b>QL (b)</b>		pinnate	pennée	gefiedert	pinnada	1
		bipinnate	bipennée	doppelt gefiedert	bipinnada	2
		tripinnate	tripennée	dreifach gefiedert	tripinnada	3
<b>10. (*) (+)</b>	<b>MS</b>	<b>Leaf: length</b>	<b>Feuille : longueur</b>	<b>Blatt: Länge</b>	<b>Hoja: longitud</b>	
<b>QN (b)</b>		short	courte	kurz	corta	Mei Ren Hong 3
		medium	moyenne	mittel	media	Luo Yang Hong 5
		long	longue	lang	larga	Rou Fu Rong 7
<b>11. (*) (+)</b>	<b>MS</b>	<b>Leaf: width</b>	<b>Feuille : largeur</b>	<b>Blatt: Breite</b>	<b>Hoja: anchura</b>	
<b>QN (b)</b>		narrow	étroite	schmal	estrecha	Yin Hong Qiao Dui 3
		medium	moyenne	mittel	media	Luo Yang Hong 5
		broad	large	breit	ancha	Rou Fu Rong 7
<b>12. (+)</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf: color of upper side</b>	<b>Feuille : couleur de la face supérieure</b>	<b>Blatt: Farbe der Oberseite</b>	<b>Hoja: color del haz</b>	
<b>PQ</b>		yellow green	jaune vert	gelbgrün	verde amarillento	Zhao Fen 1
		medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Dou Lv 2
		dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	Guan Shi Mo Yu, Zhuang Yuan Hong 3
		grey green	vert gris	graugrün	verde grisáceo	Mo Kui 4

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota	
<b>13.</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf: anthocyanin coloration on upper side</b>	<b>Feuille : pigmentation anthocyanique sur la face supérieure</b>	<b>Blatt: Anthocyanfärbung der Oberseite</b>	<b>Hoja: pigmentación antocianica del haz</b>		
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Bai Hua Du	1
		medium	moyenne	mittel	media	Hu Hong	2
		strong	forte	stark	fuerte	Dan Lu Yan	3
<b>14.</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf: pubescence on lower side</b>	<b>Feuille : pubescence sur la face inférieure</b>	<b>Blatt: Behaarung der Unterseite</b>	<b>Hoja: pubescencia del envés</b>		
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Yin Fen Jin Lin	1
		medium	moyenne	mittel	media		2
		strong	forte	stark	fuerte	Dou Lv	3
<b>15.</b>	<b>VG</b>	<b>Lateral leaflets: shape</b>	<b>Folioles latérales : forme</b>	<b>Seitliche Blattfiedern: Form</b>	<b>Foliolos laterales: forma</b>		
<b>(*)</b>							
<b>(+)</b>							
<b>PQ</b>	<b>(b)</b>	lanceolate	lancéolées	lanzettlich	lanceolada		1
		narrow ovate	ovales étroites	schmal eiförmig	ovada estrecha		2
		narrow elliptic	elliptiques étroites	schmal elliptisch	elíptica estrecha		3
		broad elliptic	elliptiques larges	breit elliptisch	elíptica ancha		4
		broad ovate	ovales larges	breit eiförmig	oval ancha		5
<b>16.</b>	<b>VG</b>	<b>Lateral leaflets: depth of sinus</b>	<b>Folioles latérales : profondeur du sinus</b>	<b>Seitliche Blattfiedern: Tiefe der Buchten</b>	<b>Foliolos laterales: profundidad del seno</b>		
<b>(*)</b>							
<b>(+)</b>							
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	absent or very shallow	absente ou très peu profonde	fehlend oder sehr flach	ausente o muy poco profundo		1
		shallow	peu profonde	flach	poco profundo		3
		medium	moyenne	mittel	medio		5
		deep	profonde	tief	profundo		7
		very deep	très profonde	sehr tief	muy profundo		9
<b>17.</b>	<b>VG/MS</b>	<b>Petiole: length</b>	<b>Pétiole : longueur</b>	<b>Blattstiel: Länge</b>	<b>Peciole: longitud</b>		
<b>(*)</b>							
<b>(+)</b>							
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	short	court	kurz	corto	Mei Ren Hong, Yi Pin Zhu Yi	3
		medium	moyen	mittel	medio	Luo Yang Hong	5
		long	long	lang	largo	Yu Ji Yan Zhuang	7
<b>18.</b>	<b>VG</b>	<b>Flower bud: shape in lateral view</b>	<b>Bourgeon floral : forme en vue latérale</b>	<b>Blütenknospe: Form in Seitenansicht</b>	<b>Botón floral: forma en vista lateral</b>		
<b>(*)</b>							
<b>(+)</b>							
<b>PQ</b>	<b>(c)</b>	narrow ovate	ovale étroit	schmal eiförmig	oval estrecha	Yu Mian Tao Hua	1
		broad ovate	ovale large	breit eiförmig	oval ancha	Zhu Sha Lei	2
		circular	circulaire	kreisförmig	circular	Shan Hu Tai	3
		oblate	aplatis	breitrund	achatada	Shou An Hong	4

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>19. VG (*) (+)</b>	<b>Plant: attitude of flowers</b>	<b>Plante : port des fleurs</b>	<b>Pflanze: Haltung der Blüten</b>	<b>Planta: porte de los flores</b>		
<b>QN (c)</b>	erect	dressé	aufrecht	erecto	Kao	1
	horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal	Rou Fu Rong	2
	drooping	retombant	hängend	colgante	Dou Lv	3
<b>20. MG (*) (+)</b>	<b><u>Only varieties with flower form: Crown, Globular or Proliferate form:</u> Flower: height of petaloid stamens (in relation to petals)</b>	<b><u>Seulement variétés avec forme de fleur : en forme de couronne, en forme circulaire ou en forme de prolifération :</u> Fleur : hauteur des étamines pétaloïdes (par rapport aux pétales)</b>	<b><u>Nur Sorten mit Blütenform: Kronenform, Kugelform oder gefüllte Form:</u> Blüte: Höhe der petaloiden Staubblätter (im Vergleich zu den Blütenblättern)</b>	<b><u>Únicamente variedades con forma de la flor: corona, globular o en forma de floración:</u> Flor: altura de los estambres petaloideos (en relación con los pétalos)</b>		
<b>QN (c)</b>	short	courte	niedrig	baja	Dou Lv	1
	medium	moyenne	mittel	media	Shou An Hong	2
	tall	haute	hoch	alta	Zi Rong Qiu	3
<b>21. VG/MS (*)</b>	<b>Flower: diameter</b>	<b>Fleur : diamètre</b>	<b>Blüte: Durchmesser</b>	<b>Flor: diámetro</b>		
<b>QN (c)</b>	small	petit	klein	pequeño	Pan Zhong Qu Guo	3
	medium	moyen	mittel	medio	Luo Yang Hong	5
	large	large	groß	grande	Bai He Liang Chi, Xian Tao	7
<b>22. VG (*) (+)</b>	<b>Flower: form</b>	<b>Fleur : forme</b>	<b>Blüte: Form</b>	<b>Flor: forma</b>		
<b>PQ (c)</b>	single form	en forme unique	einfache Form	forma simple	Shu Sheng Peng Mo	1
	golden stamen form	en forme d'étamine dorée	goldene Staubblattform	forma de estambre dorado	Yao Huang	2
	anemone form	en forme d'anémone	Anemonenform	forma de anémone	Yin Si Guan Ding	3
	lotus form	en forme de lotus	Lotusform	forma de loto	Yu Ban Bai	4
	chrysanthemum form	en forme de chrysanthème	Chrysanthemenform	forma de crisantemo	Cong Zhong Xiao, Ru Hua Si Yu	5
	rose form	en forme de rose	Rosenform	forma de rosa	Luo Yang Hong	6
	golden circle form	en forme de cercle doré	goldene Kreisform	forma de círculo dorado	Fen Mian Tao Hua	7
	crown form	en forme de couronne	Kronenform	forma de corona	Shou An Hong	8
	globular form	en forme circulaire	Kugelform	forma globular	Fen Yu Qiu	9
	proliferate form	en forme de prolifération	gefüllte Form	en forma de floración	Jun Yan Hong, Xian Tao	10
<b>23. VG (*) (+)</b>	<b>Flower: main color</b>	<b>Fleur : couleur principale</b>	<b>Blüte: Hauptfarbe</b>	<b>Flor: color principal</b>		
<b>PQ</b>	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>24.</b>	<b>VG</b>	<b>Flower: secondary color</b>	<b>Fleur : couleur secondaire</b>	<b>Blüte: Sekundärfarbe</b>	<b>Flor: color secundario</b>	
<b>(*)</b>						
<b>(+)</b>						
<b>PQ</b>		RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)	
<b>25.</b>	<b>VG</b>	<b>Flower: distribution of secondary color</b>	<b>Fleur : distribution de la couleur secondaire</b>	<b>Blüte: Verteilung der Sekundärfarbe</b>	<b>Flor: distribución del color secundario</b>	
<b>(*)</b>						
<b>(+)</b>						
<b>PQ</b>	<b>(c)</b>	none	aucune	keine	ninguno	Luo Yang Hong 1
		stripes	en bandes	Streifen	en rayas	He Pin Hua Er Qiao 2
		blocks	en blocs	Blöcke	en bloques	Hua Er Qiao 3
		at center	au centre	in der Mitte	en el centro	Yuan Yang Pu 4
		ring	en anneau	Ring	en anillo	Tao Yang Jin 5
		at edge	au bord	am Rand	en el borde	6
<b>26.</b>	<b>VG</b>	<b>Petal: shape (excluding petaloid)</b>	<b>Pétale : forme (à l'exclusion du pétaloïde)</b>	<b>Blütenblatt: Form (ohne Petaloide)</b>	<b>Pétalo: forma (excluidos los petaloideos)</b>	
<b>(+)</b>						
<b>PQ</b>	<b>(c)</b>	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	1
		circular	circulaire	kreisförmig	circular	2
		oblate	aplatie	breitrund	achatada	3
<b>27.</b>	<b>VG</b>	<b>Petal: incision of apex (excluding petaloid)</b>	<b>Pétale : incision du sommet (à l'exclusion du pétaloïde)</b>	<b>Blütenblatt: Einschnitt der Spitze (ohne Petaloide)</b>	<b>Pétalo: incisión del ápice (excluidos los petaloideos)</b>	
<b>(+)</b>						
<b>QN</b>	<b>(c)</b>	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Cong Zhong Xiao 1
		medium	moyenne	mittel	media	Luo Yang Hong 3
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Zi Rong Jian Rong 5
<b>28.</b>	<b>VG</b>	<b>Petal: blotch</b>	<b>Pétale : tache</b>	<b>Blütenblatt: Fleck</b>	<b>Pétalo: mancha</b>	
<b>(*)</b>						
<b>(+)</b>						
<b>QL</b>	<b>(c)</b>	absent	absente	fehlend	ausente	Zhao Fen 1
	<b>(d)</b>	present	présente	vorhanden	presente	Luo Yang Hong 9
<b>29.</b>	<b>VG</b>	<b>Petal: length of blotch</b>	<b>Pétale : longueur de la tache</b>	<b>Blütenblatt: Länge des Flecks</b>	<b>Pétalo: longitud de la mancha</b>	
<b>(*)</b>						
<b>(+)</b>						
<b>QN</b>	<b>(d)</b>	very short	très courte	sehr kurz	muy corta	Hu Hong 1
		short	courte	kurz	corta	Luo Yang Hong 2
		medium	moyenne	mittel	media	Cong Zhong Xiao 3
		long	longue	lang	larga	Shu Sheng Peng Mo 4
		very long	très longue	sehr lang	muy larga	Zhong Ban Bai 5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>30.</b>	<b>VG</b>	<b>Petal: width of blotch</b>	<b>Pétale : largeur de la tache</b>	<b>Blütenblatt: Breite des Flecks</b>	<b>Pétalo: anchura de la mancha</b>	
<b>PQ</b>	<b>(d)</b>	very narrow	très étroite	sehr schmal	muy estrecha	Chi Tang Xiao Yue 1
		narrow	étroite	schmal	estrecha	Lan Hai Bi Bo 2
		medium	moyenne	mittel	media	Cong Zhong Xiao 3
		broad	large	breit	ancha	Shu Sheng Peng Mo 4
		very broad	très large	sehr breit	muy ancha	Zhong Ban Bai 5
<b>31.</b>	<b>VG</b>	<b>Petal: color of blotch</b>	<b>Pétale : couleur de la tache</b>	<b>Blütenblatt: Farbe des Fleckes</b>	<b>Pétalo: color de la mancha</b>	
<b>PQ</b>	<b>(d)</b>	white	blanc	weiß	blanco	Zheng Chun 1
		red	rouge	rot	rojo	High Noon 2
		purple red	rouge pourpre	purpurrot	rojo púrpura	Xue Hai Dan Xin 3
		red brown	brun rouge	rotbraun	marrón rojizo	Xue Hai Yin Zhen 4
		dark purple or black	pourpre foncé ou noir	dunkelpurpurn oder schwarz	púrpura oscuro o negro	Zi Die Ying Feng 5
<b>32.</b>	<b>VG</b>	<b>Petal: white line in the center of the blotch</b>	<b>Pétale : ligne blanche au centre de la tache</b>	<b>Blütenblatt: weiße Linie in der Mitte des Fleckes</b>	<b>Pétalo: línea blanca en el centro de la mancha</b>	
<b>QN</b>	<b>(d)</b>	absent or very inconspicuous	absente ou très peu nette	fehlend oder sehr undeutlich	ausente o muy poco visible	1
		moderately conspicuous	modérément nette	mäßig deutlich	moderadamente visible	2
		very conspicuous	très nette	sehr deutlich	muy visible	3
<b>33.</b>	<b>MG/ VG</b>	<b>Flower: petaloid stamens</b>	<b>Fleur : étamines pétaloïdes</b>	<b>Blüte: petaloïde Staubblätter</b>	<b>Flor: estambres petaloïdeos</b>	
<b>QN</b>	<b>(c)</b>	none or very few	aucune ou très rares	fehlend oder sehr wenige	ninguno o muy pocos	Renkaku 1
		few	rares	wenige	pocos	Yu Ban Bai 2
		medium	moyennes	mittel	medio	Luo Yang Hong 3
		many	nombreuses	viele	abundantes	Kun Shan Ye Guang 4
		very many	très nombreuses	sehr viele	muy abundantes	Tao Hong Xian Mei 5
<b>34.</b>	<b>VG</b>	<b>Stamen: color of filaments</b>	<b>Étamine : couleur des filaments</b>	<b>Staubblatt: Farbe der Staubfäden</b>	<b>Estambre: color de los filamentos</b>	
<b>PQ</b>	<b>(c)</b>	white	blanche	weiß	blanco	Renkaku 1
		light yellow	jaune clair	hellgelb	amarillo claro	Xue Lian 2
		pink	rose	rosa	rosa	Zhao Fen 3
		light purple	violet clair	hellpurpurn	púrpura claro	Luo Yang Hong 4
		dark purple	pourpre foncé	dunkelpurpurn	púrpura oscuro	Yan Long Zi Zhu Pan 5
<b>35.</b>	<b>VG</b>	<b><u>Only varieties with petaloid stamens:</u> Petaloid stamen: type</b>	<b><u>Seulement variétés avec étamine pétaloïde :</u> Étamine pétaloïde : type</b>	<b><u>Nur Sorten mit petaloïden Staubblättern:</u> Petaloides Staubblatt: Typ</b>	<b><u>Únicamente variedades con estambres petaloïdeos:</u> Estambre petaloïdeo: tipo</b>	
<b>QL</b>	<b>(c)</b>	stamen-like	en form d'étamine	staubblattähnlich	en forma de estambre	1
		petal-like	en forme de pétale	blütenblattähnlich	en forma de pétalo	2

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>36.</b>	<b>VG</b>	<b>Only varieties with petaloid stamens:</b>	<b>Nur Sorten mit petaloiden Staubblättern:</b>	<b>Únicamente variedades con estambres petaloideos:</b>		
<b>(+)</b>		<b>Flower: conspicuousness of anthers</b>	<b>Blüte: Ausprägung der Antheren</b>	<b>Flor: visibilidad de las anteras</b>		
		<b>Seulement variétés avec étamines pétaloïdes : Fleur : netteté des anthères</b>	<b>Blüte: Ausprägung der Antheren</b>	<b>Únicamente variedades con estambres petaloideos: Flor: visibilidad de las anteras</b>		
<b>QN</b>	<b>(c)</b>	inconspicuous	peu nette	undeutlich	poco visibles	1
		moderately conspicuous	modérément nette	mäßig deutlich	moderadamente visibles	2
		very conspicuous	très nette	sehr deutlich	muy visibles	3
<b>37.</b>	<b>MG</b>	<b>Pistil: number</b>	<b>Stempel: Anzahl</b>	<b>Pistilo: número</b>		
<b>QN</b>	<b>(c)</b>	few	wenig	pequeño	Shou An Hong	1
		medium	mittel	medio	Zi Die Ying Feng	2
		many	viele	grande	Luo Yang Hong	3
<b>38.</b>	<b>VG</b>	<b>Pistil: color of stigma</b>	<b>Stempel: Farbe der Narbe</b>	<b>Pistilo: color del estigma</b>		
<b>(*)</b>						
<b>PQ</b>	<b>(c)</b>	light yellow	hellgelb	amarillo claro	Renkaku, Yu Ban Bai	1
		pink	rosa	rosa	Zhao Fen	2
		red	rot	rojo	Guo Qi Hong	3
		purple red	purpurrot	rojo púrpura	Luo Yang Hong	4
		purplish black	purpurschwarz	negro púrpura	Ye Guang Bei	5
		black	schwarz	negro	Yan Long Zi Zhu Pan	6
<b>39.</b>	<b>VG</b>	<b>Pistil: openness of disc</b>	<b>Stempel: Öffnung der Scheibe</b>	<b>Pistilo: apertura del disco</b>		
<b>(*)</b>						
<b>(+)</b>						
<b>QN</b>	<b>(c)</b>	closed	geschlossen	cerrado		1
		partly open	teilweise geöffnet	parcialmente abierto		2
		fully open	vollständig geöffnet	totalmente abierto		3
<b>40.</b>	<b>VG</b>	<b>Pistil: pubescence of carpels</b>	<b>Stempel: Behaarung der Fruchtblätter</b>	<b>Pistilo: pubescencia de los carpelos</b>		
<b>(*)</b>						
<b>QN</b>	<b>(c)</b>	absent or sparse	fehlend oder gering	ausente o escasa	Hua Xia Hong	1
		medium	mittel	media	High Noon	2
		dense	stark	densa	Luo Yang Hong	3
<b>41.</b>	<b>VG</b>	<b>Fleshiness of disc</b>	<b>Fleischigkeit der Scheibe</b>	<b>Carnosidad del disco</b>		
<b>(+)</b>						
<b>PQ</b>	<b>(c)</b>	weak	schwach	débil	Luo Yang Hong	1
		medium	mittel	media	Hua Xia Yi Pin Huang	2
		strong	stark	fuerte	Hua Xia Hong	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>42. (*)</b>	<b>VG Pistil: color of disc</b>	<b>Pistil : couleur du disque</b>	<b>Stempel: Farbe der Scheibe</b>	<b>Pistilo: color del disco</b>		
<b>PQ (c)</b>	yellowish white	blanc jaunâtre	gelblich weiß	blanco amarillento	Renkaku, Xue Lian	1
	yellow	jaune	gelb	amarillo	Hua Xia Yi Pin Huang	2
	pink	rose	rosa	rosa	Zhao Fen	3
	purple red	rouge pourpre	purpurrot	rojo púrpura	Xue Hai Dan Xin	4
	dark purple	pourpre foncé	dunkelpurpurn	púrpura oscuro	Yan Long Zi Zhu Pan	5
<b>43. (*) (+)</b>	<b>VG Petaloid pistil</b>	<b>Pistil pétaloïde</b>	<b>Petaloider Stempel</b>	<b>Pistilo petaloideo</b>		
<b>QL (c)</b>	absent	absent	fehlend	ausente		1
	present	présent	vorhanden	presente		9
<b>44. (*) (+)</b>	<b>VG Petaloid pistil: type</b>	<b>Pistil pétaloïde : type</b>	<b>Petaloider Stempel: Typ</b>	<b>Pistilo petaloideo: tipo</b>		
<b>PQ (c)</b>	only stigma	stigmate seulement	nur Narbe	únicamente el estigma		1
	partly petaloid	en partie pétaloïde	teilweise petaloid	parcialmente petaloideo		2
	completely petaloid	complètement pétaloïde	vollständig petaloid	completamente petaloideo		3
<b>45. (*)</b>	<b>VG Petaloid pistil: color</b>	<b>Pistil pétaloïde : couleur</b>	<b>Petaloider Stempel: Farbe</b>	<b>Pistilo petaloideo: color</b>		
<b>PQ (c)</b>	white only	blanch seulement	nur weiß	únicamente blanco	Zhi Hong Zheng Yan	1
	green and white	vert et blanc	grün und weiß	verde y blanco	Yan Zhi Dian Cui	2
	green only	vert seulement	nur grün	únicamente verde	Kun Shan Ye Guang	3
	green and red	vert et rouge	grün und rot	verde y rojo	Wu Long Peng Sheng	4
<b>46. (*)</b>	<b>VG Flower: fragrance</b>	<b>Fleur : parfum</b>	<b>Blüte: Duft</b>	<b>Flor: aroma</b>		
<b>QN (c)</b>	weak	faible	gering	débil	Yu Ban Bai	1
	medium	moyen	mittel	medio	Luo Yang Hong	2
	strong	fort	stark	fuerte	Guan Qun Fang	3
<b>47. (*)</b>	<b>VG Flowering stem: lateral flowers</b>	<b>Tige florifère : fleurs latérales</b>	<b>Blütenstengel: lateraler Blüten</b>	<b>Tallo floral: flores laterales</b>		
<b>QN (c)</b>	none	aucune	keine	ninguna	Luo Yang Hong	1
	one or two	une ou deux	eine oder zwei	una o dos	Zi Mei You Chun	2
	more than two	plus de deux	mehr als zwei	más de dos	High Noon	3
<b>48. (*) (+)</b>	<b>VG Plant: position of flower in relation to foliage</b>	<b>Plante : position de la fleur par rapport au feuillage</b>	<b>Pflanze: Position der Blüte im Verhältnis zum Laub</b>	<b>Planta: posición de la flor en relación con las hojas</b>		
<b>QN (c)</b>	within	à l'intérieur	innerhalb	dentro	Cang Zhi Hong	1
	same level or nearly same level	au même niveau ou quasiment au même niveau	auf gleicher oder fast gleicher Höhe	al mismo nivel o casi al mismo nivel	Cong Zhong xiao	3
	above	au-dessus	oberhalb	encima	Kao	5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>49.</b>	<b>MG</b>	<b>Time of beginning of flowering</b>	<b>Époque de début de floraison</b>	<b>Zeitpunkt des Blühbeginns</b>	<b>Época de inicio de la floración</b>	
	<b>QN</b>	early	précoce	früh	temprana	Huo Lian Jin Dan 3
		medium	moyenne	mittel	media	Luo Yang Hong 5
		late	tardive	spät	tardía	High Noon 7

## 8. Explications du tableau des caractères

### 8.1 *Explications portant sur plusieurs caractères*

- (a) Les observations sur la forme et la couleur du bourgeon mixte doivent être effectuées sur le premier bourgeon latéral à partir du sommet sur un rameau d'un an après la chute des feuilles en automne.
- (b) À l'exception de la couleur de la feuille, les observations sur le pétiole, la feuille et la foliole doivent être effectuées sur les troisième et quatrième feuilles complètement développées à partir de la base sur la branche en fleur de l'année en cours.
- (c) Les observations sur la fleur, le pétale, l'étamine et le pistil doivent être effectuées sur la fleur terminale d'une branche florifère principale. Les observations sur le pétale doivent être effectuées lorsque la fleur est complètement ouverte. Les observations sur la forme de la fleur doivent être effectuées sur les fleurs qui ont la forme la plus complexe.
- (d) Les observations sur la tache doivent être effectuées sur les premier et deuxième verticilles internes du pétale lorsque la fleur est complètement ouverte. La tache est une tache de forme et de taille irrégulières à la base de la face intérieure du pétale.

### 8.2 *Explications portant sur certains caractères*

#### Ad. 1 : Plante : port

Observé après la chute des feuilles en hiver.



1  
dressé



2  
demi-dressé



3  
étalé

#### Ad. 2 : Rameau vieux d'un an : longueur

Observée après la chute des feuilles sur les rameaux de l'année en cours, à l'exclusion des tiges basales.

#### Ad. 3 : Bourgeon mixte : forme en vue latérale



1  
ovale étroit



3  
ovale moyen



5  
ovale large

Ad. 6 : Plante : hauteur

Observée lorsque les plantes sont en fleur.

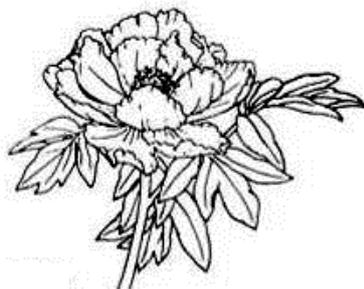
Ad. 7 : Très jeune pousse : couleur

Les très jeunes pousses ont moins de 10 cm de longueur. La couleur des très jeunes pousses exclut celle des bourgeons.

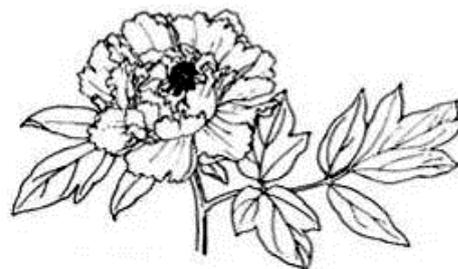
Ad. 8 : Feuille : port par rapport à la tige



1  
dressé



2  
demi-dressé

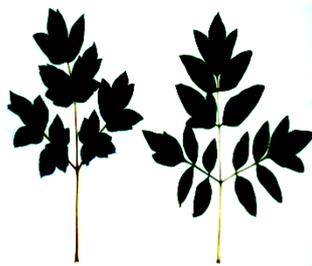


3  
horizontal

Ad. 9 : Feuille : type



1  
pennée

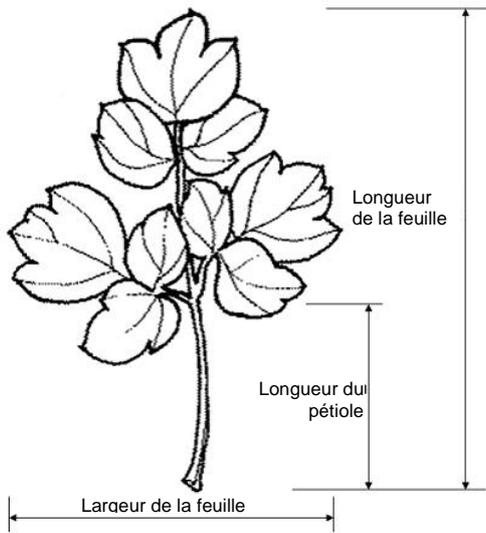


2  
bipennée



3  
tripennée

- Ad. 10 : Feuille : longueur
- Ad. 11 : Feuille : largeur
- Ad. 17 : Pétiole : longueur



- Ad. 12 : Feuille : couleur de la face supérieure

Observée au début de la floraison.

- Ad. 15 : Folioles latérales : forme
- Ad. 16 : Folioles latérales : profondeur du sinus

La forme extérieure de la foliole doit être observée.



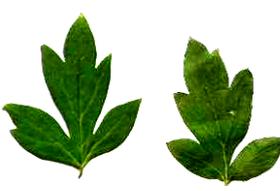
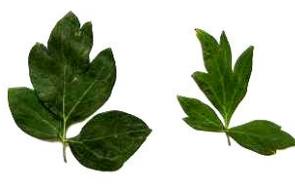
position du limbe de la foliole observé

Ad. 15 : Folioles latérales : forme

		← partie la plus large →	
		(au-dessous du milieu)	au milieu
étroite (allongée) → largeur (rapport longueur/largeur) ← large (comprimée)	 1 lancéolées	 3 elliptiques étroites	
	 2 ovales étroites	 4 elliptiques larges	
	 5 ovales larges		

Ad. 16 : Folioles latérales : profondeur du sinus

Le sinus est un point dans la foliole. Il peut s'étendre à la nervure médiane, créant ainsi un lobe. Pour éviter toute confusion : une foliole a une pétiole alors qu'un lobe n'en a pas.

 1 absente ou très peu profonde	 3 peu profonde	 5 moyenne	 7 profonde	 9 très profonde
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ad. 18 : Bourgeon floral : forme en vue latérale

Les observations sur la forme du bourgeon floral doivent être effectuées lorsque le bourgeon est bien développé mais avant qu'il commence à montrer la couleur.

		← partie la plus large →	
		(au-dessous du milieu)	au milieu
largeur (rapport longueur/largeur)	étroit (élevé)	 1 oval étroit	
	→	 2 oval large	 3 circulaire
	←		 4 aplatis
large (bas)			

Ad. 19: Plante : port des fleurs



1  
dressé



2  
horizontal



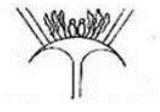
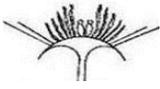
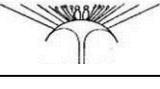
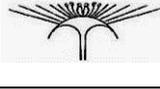
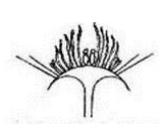
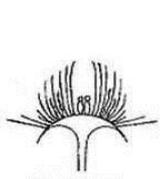
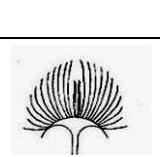
3  
retombant

Ad. 20 : Seulement variétés avec forme de fleur : en forme de couronne, en forme circulaire ou en forme de prolifération : Fleur : hauteur des étamines pétaloïdes (par rapport aux pétales)



Ad. 22 : Fleur : forme

La forme la plus complexe est la fleur qui a le nombre le plus grand de pétales et/ou pétaloïdes.

Type de fleur	Note	Nombre de verticilles	Étamines pétaloïdes	Pistils pétaloïdes	Illustration
En forme unique	1	1~3	Aucune	Aucun	
En forme d'étamine dorée	2	2~3	Aucune mais les étamines sont très claires et grandes au centre, anthères plus larges et filaments plats.	Aucun	
En forme d'anémone	3	2~3	Presque toutes, visiblement plus petites que les pétales normaux	Aucun ou nombre réduit	
En forme de lotus	4	4~5	Aucune	Aucun	
En forme de chrysanthème	5	6, pétales progressivement plus petits vers le centre	Un petit nombre, au centre de la fleur	Aucun	
En forme de rose	6	Plus de 6, pétales devenant plus petits de l'extérieur vers le centre de la fleur	Un petit nombre, de nombreuses étamines ont disparu.	Aucun ou un petit nombre ou un nombre réduit	
En forme de cercle doré	7	2~3 couches	Un grand nombre, une étamine normale reste sous la forme d'un cercle jaune situé entre les pétales intérieurs et extérieurs.	Aucun ou un petit nombre ou un nombre réduit	
En forme de couronne	8	1~3	Un grand nombre et complètement pétaloïdes, plus grandes de l'extérieur vers l'intérieur, mélangées à quelques étamines incomplètement pétaloïdes. Centre de la fleur élevé, en forme de couronne.	Un petit nombre, réduit ou disparu	
En forme circulaire	9	1~3	Toutes, et complètement pétaloïdes, similaires aux pétales normaux. En forme de balle	Tous, réduits ou disparus	
En forme de prolifération	10	1~3/4/5/6	Aucune, nombreuses ou toutes	Aucun, nombreux, complètement pétaloïdes, ou disparus	



1  
en forme unique



6  
en forme de rose



2  
en forme d'étamine dorée



7  
en forme de cercle doré



3  
en forme d'anémone



8  
en forme de couronne



4  
en forme de lotus



9  
en forme circulaire



5  
en forme de chrysanthème



10  
en forme de prolifération

Ad. 23 : Fleur : couleur principale

Ad. 24 : Fleur : couleur secondaire

La couleur principale est celle qui occupe la plus grande surface. La couleur secondaire est la couleur qui occupe la deuxième surface la plus grande. Lorsque les surfaces des couleurs principale et secondaire sont trop similaires pour pouvoir déterminer de manière fiable quelle est la couleur qui occupe la plus grande surface, la couleur la plus foncée est considérée comme la couleur principale.

La couleur principale et la couleur secondaire excluent la tache et la couleur basale.

Ad. 25 : Fleur : distribution de la couleur secondaire



2  
en bandes



3  
en blocs



4  
au centre



5  
en anneau



6  
au bord

2 : en bandes (La couleur secondaire est liée aux étamines pétaloïdes. Des bandes sont présentes de la base au sommet)

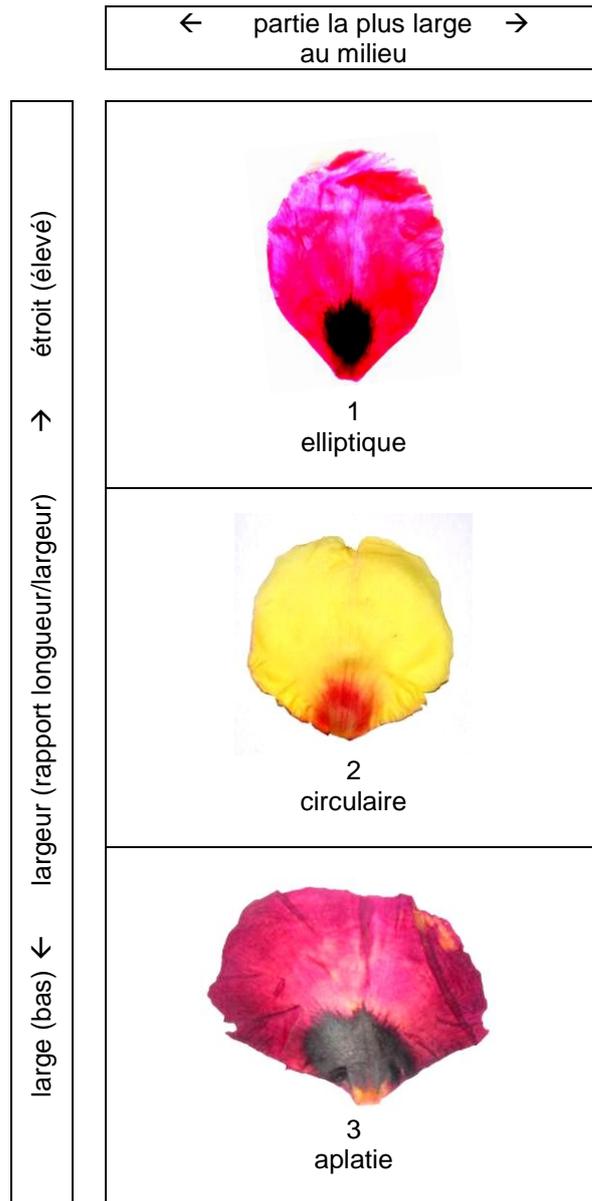
3 : en blocs

4 : au centre

5 : en anneau (sur la plupart des verticilles sauf les verticilles extérieurs, donnant une impression circulaire)

6 : au bord

Ad. 26 : Pétale : forme (à l'exclusion du pétaloïde)



Ad. 27 : Pétale : incision du sommet (à l'exclusion du pétaloïde)



1  
absente ou très faible

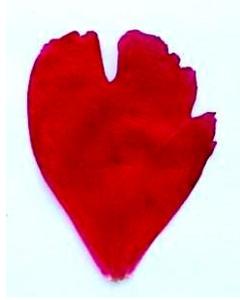


3  
moyenne



5  
très forte

Ad. 28 : Pétale : tache



1  
absente



9  
présente

Ad. 29 : Pétale : longueur de la tache

très courte (1)	moins de 1/8 de la longueur du pétale
courte (2)	1/8 à 1/4 de la longueur du pétale
moyenne (3)	1/4 à 3/8 de la longueur du pétale
longue (4)	3/8 à 1/2 de la longueur du pétale
très longue (5)	plus de la moitié de la longueur du pétale

Ad. 30 : Pétale : largeur de la tache

Par largeur de la tache, on entend la partie la plus large d'une tache.

Ad. 32 : Pétale : ligne blanche au centre de la tache



1  
absente ou très peu  
nette



2  
modérément nette



3  
très nette

Ad. 35 : Seulement variétés avec étamine pétaloïde : Étamine pétaloïde : type



1  
en forme d'étamine



2  
en forme de pétale

Ad. 36 : Seulement variétés avec étamines pétaloïdes : Fleur : netteté des anthères



1  
peu nette



2  
modérément nette



3  
très nette

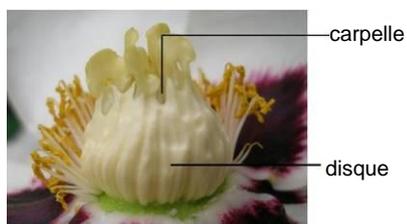
Ad. 39 : Pistil : ouverture du disque

L'ouverture du disque est déterminée par la visibilité des carpelles.

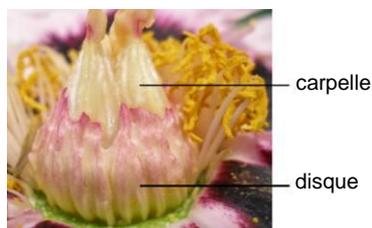
Fermé : les carpelles sont recouverts complètement par le disque et ne sont pas visibles.

En partie ouvert : les carpelles sont recouverts en partie par le disque et sont en partie visibles.

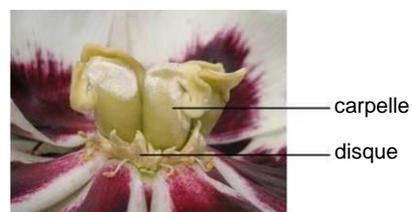
Complètement ouvert : les carpelles sont recouverts par le disque à la base seulement et complètement exposés.



1  
fermé



2  
en partie ouvert



3  
complètement ouvert

Ad. 41 : État charnu du disque



1  
faible



2  
moyen



3  
fort

Ad. 43 : Pistil pétaloïde



1  
absent



9  
présent

Ad. 44 : Pistil pétaloïde : type



1  
stigmaté seulement



2  
en partie pétaloïde



3  
complètement pétaloïde



Ad. 48 : Plante : position de la fleur par rapport au feuillage



1  
à l'intérieur



3  
au même niveau ou quasiment  
au même niveau



5  
au-dessus

Ad. 49 : Époque de début de floraison

La floraison commence lorsque 10% de tous les bourgeons floraux se sont ouverts pendant la première période de floraison.

9. Bibliographie

Brickell, C., Editor-in Chief, 2003: A-Z Encyclopedia of Garden Plants. The Horticulture Society.

Harding, A., 1993: The Peony. Sagapress/Timber press.

Li Jia -jue, Zhang, Xi-fang, Zhao Xiao-qing, 2011: Tree peony in China. Chinese Encyclopedia Publishing House.

Rogers, A., 1995: Peonies. Timber Press.

Wang Lian-ying, 1997: Pictorial Record of Chinese Tree Peony Varieties. Chinese Forestry Publishing House.

10. Questionnaire technique

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

	Date de la demande : (réservé aux administrations)
--	-------------------------------------------------------

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE

à remplir avec une demande de certificat d'obtention végétale

1. Objet du questionnaire technique

- |     |               |                                                                                                            |     |
|-----|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1.1 | Nom botanique | <input type="text" value="Paeonia delavayi Franch."/>                                                      | [ ] |
| 1.2 | Nom commun    | <input type="text" value="Pivoine arbustive"/>                                                             |     |
| 2.1 | Nom botanique | <input type="text" value="Paeonia jishanensis T. Hong &amp; W. Z. Zhao"/>                                  | [ ] |
| 2.2 | Nom commun    | <input type="text"/>                                                                                       |     |
| 3.1 | Nom botanique | <input type="text" value="Paeonia ludlowii (Stern &amp; Taylor) D. Y. Hong"/>                              | [ ] |
| 3.2 | Nom commun    | <input type="text"/>                                                                                       |     |
| 4.1 | Nom botanique | <input type="text" value="Paeonia ostii T. Hong &amp; J. X. Zhang"/>                                       | [ ] |
| 4.2 | Nom commun    | <input type="text"/>                                                                                       |     |
| 5.1 | Nom botanique | <input type="text" value="Paeonia qiui Y. L. Pei &amp; D. Y. Hong"/>                                       | [ ] |
| 5.2 | Nom commun    | <input type="text"/>                                                                                       |     |
| 6.1 | Nom botanique | <input type="text" value="Paeonia rockii (S. G. Haw &amp; Lauener) T. Hong &amp; J. J. Li ex D. Y. Hong"/> | [ ] |
| 6.2 | Nom commun    | <input type="text"/>                                                                                       |     |
| 7.1 | Nom botanique | <input type="text" value="Paeonia suffruticosa Andrews"/>                                                  | [ ] |
| 7.2 | Nom commun    | <input type="text" value="Pivoine arbustive"/>                                                             |     |

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

2.	Demandeur	
	Nom	<input type="text"/>
	Adresse	<input type="text"/>
	Numéro de téléphone	<input type="text"/>
	Numéro de télécopieur	<input type="text"/>
	Adresse électronique	<input type="text"/>
	Obtenteur (s'il ne s'agit pas du demandeur)	<input type="text"/>
3.	Dénomination proposée et référence de l'obteneur	
	Dénomination proposée (le cas échéant)	<input type="text"/>
	Référence de l'obteneur	<input type="text"/>

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#4. Renseignements sur le schéma de sélection et le mode de multiplication de la variété

4.1 Schéma de sélection

Variété résultant d'une :

4.1.1 Hybridation

- a) hybridation contrôlée [ ]  
(indiquer les variétés parentales)

(.....) x (.....)  
parent femelle parent mâle

- b) hybridation à généalogie partiellement inconnue [ ]  
(indiquer la ou les variété(s) parentale(s) connue(s))

(.....) x (.....)  
parent femelle parent mâle

- c) hybridation à généalogie totalement inconnue [ ]

4.1.2 Mutation [ ]  
(indiquer la variété parentale)

.....

4.1.3 Découverte et développement [ ]  
(indiquer le lieu et la date de la découverte,  
ainsi que la méthode de développement)

.....

4.1.4 Autre [ ]  
(préciser)

.....

# Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

4.2 Méthode de multiplication de la variété

4.2.1 Variétés multipliées par voie végétative [ ]

4.2.2 Autre [ ]  
(veuillez préciser)

--

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie aux caractères correspondants dans les principes directeurs d'examen; prière d'indiquer la note appropriée).

Caractères	Exemples	Note
<b>5.1 Plante : port (1)</b>		
dressé	Kao, Shichifukujin	1[ ]
demi-dressé	Wu Long Peng Sheng	2[ ]
étalé	Zhao Fen	3[ ]
<b>5.2 Plante : hauteur (6)</b>		
très basse		1[ ]
très basse à basse		2[ ]
basse	Shan Hu Tai	3[ ]
basse à moyenne		4[ ]
moyenne	Kao, Luo Yang Hong	5[ ]
moyenne à haute		6[ ]
haute	Hanakisoi	7[ ]
haute à très haute		8[ ]
très haute		9[ ]
<b>5.3 Feuille : type (9)</b>		
pennée		1[ ]
bipennée		2[ ]
tripennée		3[ ]
<b>5.4 Folioles latérales : profondeur du sinus (16)</b>		
absente ou très peu profonde		1[ ]
très peu profonde à profonde		2[ ]
peu profonde		3[ ]
peu profonde à moyenne		4[ ]
moyenne		5[ ]
moyenne à profonde		6[ ]
profonde		7[ ]
profonde à très profonde		8[ ]
très profonde		9[ ]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

Caractères	Exemples	Note
<b>5.5 Fleur : forme (22)</b>		
en forme unique	Shu Sheng Peng Mo	1[ ]
en forme d'étamine dorée	Yao Huang	2[ ]
en forme d'anémone	Yin Si Guan Ding	3[ ]
en forme de lotus	Yu Ban Bai	4[ ]
en forme de chrysanthème	Cong Zhong Xiao, Ru Hua Si Yu	5[ ]
en forme de rose	Luo Yang Hong	6[ ]
en forme de cercle doré	Fen Mian Tao Hua	7[ ]
en forme de couronne	Shou An Hong	8[ ]
en forme circulaire	Fen Yu Qiu	9[ ]
en forme de prolifération	Jun Yan Hong, Xian Tao	10[ ]
<b>5.6 i Fleur : couleur principale (23)</b>		
Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)		
<b>5.6 ii Fleur : couleur principale (23)</b>		
blanc		1[ ]
vert		2[ ]
jaune		3[ ]
orange		4[ ]
rose		5[ ]
rouge		6[ ]
pourpre		7[ ]
pourpre rouge foncé		8[ ]
<b>5.7 Pétale : tache (28)</b>		
absente	Zhao Fen	1[ ]
présente	Luo Yang Hong	9[ ]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

Caractères	Exemples	Note
<b>5.8 Pétale : longueur de la tache (29)</b>		
très courte	Hu Hong	1[ ]
courte	Luo Yang Hong	2[ ]
moyenne	Cong Zhong Xiao	3[ ]
longue	Shu Sheng Peng Mo	4[ ]
très longue	Zhong Ban Bai	5[ ]
<b>5.9 Époque de début de floraison (49)</b>		
très précoce		1[ ]
très précoce à précoce		2[ ]
précoce	Huo Lian Jin Dan	3[ ]
précoce à moyenne		4[ ]
moyenne	Luo Yang Hong	5[ ]
moyenne à tardive		6[ ]
tardive	High Noon	7[ ]
tardive à très tardive		8[ ]
très tardive		9[ ]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

*Veillez indiquer dans le tableau ci-dessous et dans le cadre réservé aux observations en quoi votre variété candidate diffère de la ou des variété(s) voisine(s) qui, à votre connaissance, s'en rapproche(nt) le plus. Ces renseignements peuvent favoriser la détermination de la distinction par le service d'examen.*

Dénomination(s) de la ou des variété(s) voisine(s) de votre variété candidate	Caractère(s) par lequel ou lesquels votre variété candidate diffère des variétés voisines	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez la ou les variété(s) <b>voisine(s)</b>	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez <b>votre</b> variété candidate
<i>Exemple</i>	<i>Plante : hauteur</i>	<i>moyenne</i>	<i>basse</i>
Observations :			

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter l'examen de la variété

7.1 En plus des renseignements fournis dans les sections 5 et 6, existe-t-il des caractères supplémentaires pouvant faciliter l'évaluation de la distinction de la variété?

Oui [ ] Non [ ]

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.2 Des conditions particulières sont-elles requises pour la culture de la variété ou pour la conduite de l'examen?

Oui [ ] Non [ ]

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.3 Autres renseignements

7.3.1 Principale utilisation

a) plante de jardin [ ]  
b) plante en pot [ ]  
c) fleur coupée [ ]  
d) autre [ ]  
(veuillez préciser)

7.3.2 Une image en couleur représentative de la variété doit être jointe au questionnaire technique.

8. Autorisation de dissémination

a) La législation en matière de protection de l'environnement ou de la santé de l'homme et de l'animal soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?

Oui [ ] Non [ ]

b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?

Oui [ ] Non [ ]

Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.

---

# Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

9. Renseignements sur le matériel végétal à examiner ou à remettre aux fins de l'examen

9.1 L'expression d'un ou plusieurs caractère(s) d'une variété peut être influencée par divers facteurs, tels que parasites et maladies, traitement chimique (par exemple, retardateur de croissance ou pesticides), culture de tissus, porte-greffes différents, scions prélevés à différents stades de croissance d'un arbre, etc.

9.2 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel végétal a été traité, le traitement doit être indiqué en détail. En conséquence, veuillez indiquer ci-dessous si, à votre connaissance, le matériel végétal a été soumis aux facteurs suivants :

- |                                                                       |         |         |
|-----------------------------------------------------------------------|---------|---------|
| a) Micro-organismes (p.ex. virus, bactéries, phytoplasmes)            | Oui [ ] | Non [ ] |
| b) Traitement chimique (p. ex. retardateur de croissance, pesticides) | Oui [ ] | Non [ ] |
| c) Culture de tissus                                                  | Oui [ ] | Non [ ] |
| d) Autres facteurs                                                    | Oui [ ] | Non [ ] |

Si vous avez répondu "oui" à l'une de ces questions, veuillez préciser.

.....

10. Je déclare que, à ma connaissance, les renseignements fournis dans le présent questionnaire sont exacts :

Nom du demandeur

Signature

Date

[Fin du document]